





*Urs Goldener (Sponsor), Gerhard Hiller, Franz Wetter, Robert Bischofberger, Bruno Koster, Myriam Inauen, Markus Lutziger, Thomas Rusch, Hansruedi Messmer*

Eingekleidet von

**Goldener**  
Das Modehaus in Appenzell

<b>Präsident GL</b>	Franz Wetter Neuhüsli 16, Eggerstanden 9050 Appenzell.	Tel. P 071 787 43 80 Natel 079 436 25 20 fahrshulewetter@bluewin.ch
<b>Vizepräsident GL</b>	Robert Bischofberger Dorfstrasse 10 9413 Oberegg	Tel. G 071 891 43 33 Fax G 071 891 33 77 bischofberger-druck@freenet.ch
<b>Sportliche Leitung Manager NL/GL</b>	Hansruedi Messmer Furth 9107 Urnäsch	Tel. P 071 364 24 64/65 Fax Tel. G 071 353 34 20 hansruedi.messmer@bluewin.ch
<b>Finanzleiter GL</b>	Bruno Koster Zielstrasse 19 9050 Appenzell	Natel 079 609 19 68 Tel. P 071 787 53 11 bruno.koster@swissonline.ch
<b>Finanzen</b>	Myriam Inauen  9050 Appenzell	Tel. P 071 787 59 34 Nollisweid 16 jomi@free.mhs.ch
<b>Chef Ausbildung</b>	Markus Lutziger Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St.Gallen	Tel. P 071 220 18 00/+ Fax Natel 079 261 94 03 m.lutziger@free.mhs.ch
<b>Chef Marketing Sponsoring</b>	Gerhard Hiller Herisauerstr. 16 9107 Urnäsch	Tel. P 071 364 23 25 Fax 071 364 23 26 ge.hi@bluewin.ch
<b>Chef Infrastruktur</b>	Thomas Rusch Gontenbad 9108 Gonten	Tel. P 071 794 19 90/91 Fax Natel 079 286 52 66 thomas.rusch@freesurf.ch



Wir machen Druck –  
und zwar nicht nur in Schwarz-Weiss.  
Wir sind vielseitig und drucken für Sie in  
kleinen bis mittleren Auflagen ein-, vier- und  
vielfarbig.

QUALITÄT NICHT NUR SCHWARZ AUF WEISS  
**BISCHOFBERGER DRUCK AG**

**9413 Oberegg**

Dorfstrasse 10

Telefon 071 891 43 33

Telefax 071 891 33 77

E-mail: [bischofberger-druck@freenet.ch](mailto:bischofberger-druck@freenet.ch)

**9050 Appenzell**

Bahnhofstrasse 6

Telefon 071 787 14 59

Telefax 071 787 53 59

E-mail: [bischofberger-druck-ai@bluewin.ch](mailto:bischofberger-druck-ai@bluewin.ch)



**Thomas Rusch  
Bauplanung**

**Gontenbad, 9108 Gonten**

Tel. 071- 794 19 90 Fax 071- 794 19 91

Mail [thomas.rusch@freesurf.ch](mailto:thomas.rusch@freesurf.ch)

**Projektierung,  
Planung und Bauleitung bei Neubauten,  
Umbauten oder Renovationen**



<b>Trainer</b>		<b>Trainer und Assistententrainer</b>	<b>Trainer und Assistententrainer</b>
<b>Herren 1</b>	<b>Lorenz Ursprung</b> Hohenklingenstr. 11 8049 Zürich Tel. P 01 342 51 49 Tel. G 032 327 64 24 Natel 076 344 51 49	<b>Junioren B</b>	<b>Markus Lutziger</b> Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St. Gallen Tel. 071 220 18 00 Natel 079 261 94 03
<b>Herren 2</b>	<b>Christian Bigler</b> Bohlstrasse 11 8355 Aadorf Natel 079 247 85 06	<b>Damen 1</b>	<b>Sascha Messmer</b> Furth 9107 Urnäsch Natel 078 843 72 79
<b>Herren 3</b>	<b>Marc Messmer</b> Furth 9107 Urnäsch Natel 079 402 08 93	<b>Damen 2</b>	<b>Greg Lehmann</b> Rest. Löwen 9108 Gonten Natel 076 517 67 64
<b>Herren 4</b>	<b>Mike Wall</b> Neubühl, Gontenbad 9108 Gonten Tel. 071 794 10 89 Natel 079 791 42 16	<b>Damen Hobby</b>	<b>Ruth Messmer</b> Furth 9107 Urnäsch Tel. 071 364 24 64
<b>Herren Plausch</b>	<b>Ruth Messmer</b> Furth 9107 Urnäsch Tel. 071 364 24 64	<b>Juniarinnen A1</b>	<b>Domenik Messmer</b> Furth 9107 Urnäsch Natel 078 635 22 10
<b>Junioren A</b>	<b>Markus Lutziger</b> Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St. Gallen Tel. 071 220 18 00 Natel 079 261 94 03	<b>Juniarinnen A2</b>	<b>Stefan Bolli</b> Pfarrh. Eggerstanden 9050 Appenzell Tel. 071 787 57 04
			<b>Mini und Anfänger</b>
			<b>Mini und Anfänger</b> Freitag in Gois
			<b>Leigh Lehmann</b> Rest. Löwen 9108 Gonten Natel 076 517 67 64
			<b>Anfänger Montag</b> in Appenzell
			<b>Markus Lutziger</b> Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St. Gallen Tel. 071 220 18 00 Natel 079 791 42 16
			<b>Anfänger Donnerstag</b> in Appenzell
			<b>Markus Lutziger</b> Gottfried-Keller-Str. 24 9000 St. Gallen Tel. 071 220 18 00 Natel 079 791 42 16
			<b>Mini Donnerstag</b> in Appenzell
			<b>Leigh Lehmann</b> Rest. Löwen 9108 Gonten Natel 076 517 67 64

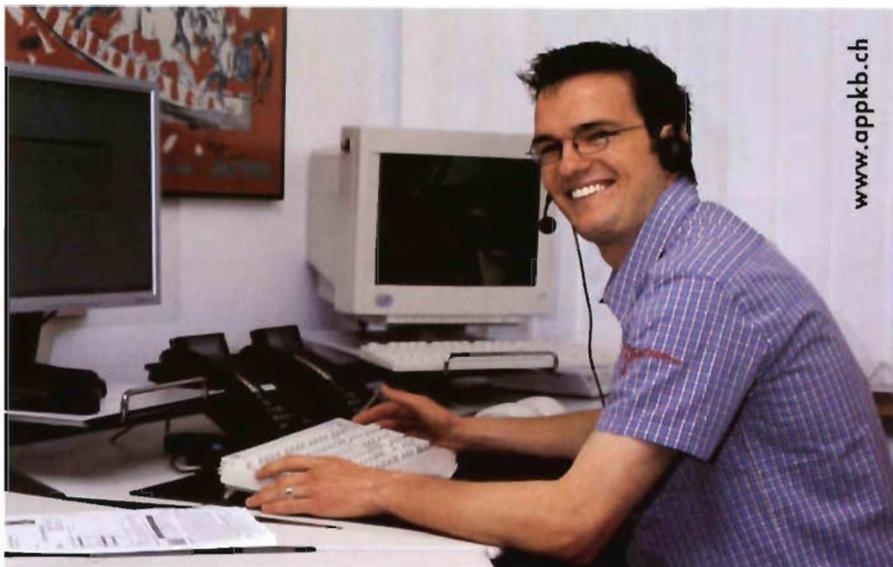
# Fotino

Express-Foto · Mario Sonderegger · Hauptgasse 28  
9050 Appenzell · Telefon 071 787 33 78

*Über 20 Appenzeller-Bären-Teams spielen im ESCHLER/Refida Spieldress*



## Guter Rat muss nicht immer teuer sein



Thomas Kasi, Berater Internet-Banking

Das Internet ist für viele Leute zu einer der liebsten Freizeitbetätigungen geworden. Es kommt darum schon vor, dass ich beneidet werde, weil ich mir ein Hobby zum Beruf gemacht habe. Wenn man jeden Tag mit dem Internet arbeitet, bekommt es aber eine ganz andere Bedeutung und wird schlichtweg zu einem sinnvollen Arbeitsinstrument.

Tagtäglich gebe ich mein Wissen weiter an unsere Kunden. Damit möglichst viele von Ihnen die Vorteile des Internet-Banking voll ausnützen und ein praktisches neues Werkzeug erhalten.



**Appenzeller  
Kantonalbank**

Wir tun etwas für Sie.

# Weltweit führend in Maschentechnik

Produktion von  
Maschenware aus  
Natur- und Synthese-  
Fasern für:

Sport- und Freizeit-  
bekleidung  
Wäsche und Lingerie  
Heimtextilien  
Technische Textilien

In unserem Fabrikladen  
finden Sie ständig grosse  
Auswahl an Meterwaren  
und Fertigungskonfektion  
MO-FR 13.30-18.00 Uhr  
Telefon 071 791 81 91



ELASTIC  
**ISO FILM**  
MEMBRANE

**EXOTEX**®

**THERMOKNIT**®

**estar**®

**ATMOS**®

**eschler**

---

S W I S S K N I T

CHRISTIAN ESCHLER AG  
CH - 9055 BÜHLER  
SWITZERLAND  
TELEFON 071 791 81 81  
TELEFAX 071 791 81 80  
SALES@ESCHLER.COM  
WWW.ESCHLER.COM



die beste Adresse für Sporttrikot-Herstellung und Textildrucke

**refida Sport- und Handels AG**

9542 Münchwilen, Frauenfelder Str. 18

Tel. 071 969 47 77 Fax 071 969 47 77

**refida** **world of sport**  
[www.refida.ch](http://www.refida.ch)

APPENZELLER  
 BÄREN –  
 gut in Form mit  
 dem Spieldress  
 aus **ESCHLER**  
 Stoffen,  
 realisiert und  
 hergestellt  
 durch **Refida**





UG

**Die Vereinsführung**

Wer macht was

2

**Editorial:  
Disziplin-  
Schwierigkeiten**

Gerhard Hiller



6  
7

**Gönnervereinigung**

14  
16

**Matchballspender**



25  
31

**Senioren  
Seniorinnen  
SM in Appenzell**

**SM der Gehörlosen**



33  
43

**Roli Koch  
Volleyball-Fossil  
bei den Bären**

**Jalal Baghdady  
bei den Bären**



47  
64

**Coop Beachtour  
Appenzell 2003**

**In Action – die  
Appenzeller  
Bären**



**Impressum**

*Auflage  
Redaktion  
Gestaltung  
Texte*

*1200 Ex.  
Gerhard Hiller  
Raphael Streule  
Rita Schlepfer, Markus Lutziger,  
Stefan Schmidt, Gerhard Hiller*

**www.vbcag.ch**

*Fotos  
Erscheint*

*Gerhard Hiller  
Dezember, April, August*

## Disziplin-Schwierigkeiten gehen uns alle an

Tatsache ist, dass es in den Mannschaften der Appenzeller Bären Disziplin-Schwierigkeiten gibt, dass es sie immer gab und, dass es sie immer geben wird.

Mit dieser Feststellung soll dazu animiert werden, sich im Club mit Disziplin-Schwierigkeiten auseinanderzusetzen.

- Wir müssen im Club über Disziplin-Schwierigkeiten sprechen. Das Tabu muss gebrochen werden.
- Konflikte können so gelöst werden, dass Recht und Würde der Beteiligten gewahrt sind.
- Disziplin-Schwierigkeiten sind eine Angelegenheit des ganzen Clubs. Sie können durch gemeinsame Planung und Handlung wirksam angepackt werden.

### Eltern als Partner



Disziplin-Schwierigkeiten werden von den verschiedenen Beteiligten oft unterschiedlich beurteilt. Man schiebt sich gerne gegenseitig die Schuld zu.

Studien sehen die Ursachen für Disziplin-Schwierigkeiten in erster Linie in der erzieherischen Inkonsequenz und Unsicherheit der Erziehenden (Familie, Lehrer, Trainer, usw.).

Die wirksamste Elternmitarbeit ist keine spezielle Handlung, sondern vielmehr eine Haltung.

### Didaktische Massnahmen für die Trainer

Verschiedene Lösungsansätze im Umgang mit Disziplin-Schwierigkeiten können dargestellt werden.

Das Ausmass von Disziplin-Schwierigkeiten hängt unter anderem von der Gestaltung und Planung des Trainings und des Wettspiels ab.



## Grenzen setzen

Regeln und Sanktionen sind im Clubleben wichtige Orientierungshilfen und Leitplanken. Sie zeigen den Mannschaftsmitgliedern, den Trainern und Eltern die Möglichkeiten und Grenzen für ihr Verhalten auf.

**Grenzen vermitteln Sicherheit.**

## Kreative Lösungen

Ein kreativer Umgang mit Konflikten kann zu verblüffenden Ergebnissen führen. Ein Problem einmal aus einer anderen Sicht zu betrachten und alternative Handlungsweisen auszuprobieren kann ein echter Aufsteller sein.



---

### Anmerkung der Redaktion

Das matchpoint Nr. 6 befasst sich nicht mit den einzelnen Teams.

Zwei Interviews – das eine mit Jalal Baghdady, das andere mit Roland Koch stehen im Mittelpunkt dieser Ausgabe.

Zwei Bildberichte – von der SM der Senioren/innen in Appenzell und der SM der Gehörlosen im Beachvolleyball in Urnäsch ergänzen dieses matchpoint. *Appenzeller Bären in Action* – ein Bericht mit vielen Bildern über die Schaffenskraft der Bären während der Coop Beach-tour in Appenzell runden das matchpoint Nr. 6 ab.

Einen guten Teamgeist wünschen euch  
viele Urnäser Handwerker und Geschäfte!



**BÜRGE + HANKE AG** Sanitär • Heizung  Urnäsch

Oberdorf 87 • 9107 Urnäsch • Telefon 071 - 364 12 30 • Fax 071 - 364 25 30



- Sanitäranlagen
- Heizungsanlagen
- Küchen - und Badumbau
- Alternativsysteme
- Heizkessel - Auswechslungen
- Niedertemperatur - Wandheizungen
- Wärmepumpen, Solaranlagen
- Energiekonzepte, Sanierungen

**Installation • Reparaturservice • Planung • Beratung • Ingenieurbüro**



Schweizermeisterschaft der Gehörlosen auf den 2 Beach-Feldern in Urnäsch



**SUBARU**

**Tel. 071-364 21 88**

Das Garage Menet-Team wünscht den Appenzeller Bären viele tolle Spiele



# Urnäsch

Voralpines Wander- und Skigebiet



Für Ihr Auto:

**BLAAS AG**

Bahnhofgarage

9107 Urnäsch

Tel. 071 364 11 88



DAMEN + HERREN

*Coiffure*  
Marianne

9107 Urnäsch • Tel. 071 364 24 44

**LANGENAUER**

Malergeschäft

9107 URNÄSCH

Telefon 071 364 17 56

Fax 071 364 25 19



H. Steingruber AG  
Holzbau

9107 Urnäsch

Tel. und Fax 071 364 12 31

Mail: hsteingruber@swissonline.ch

Metzgerei Tauber

**frischknecht**

9107 Urnäsch

Dorf 74 Tel. 071 364 11 60



*Café* **SCHÄFLI** URNÄSCH

vis-à-vis Bäckerei Vetsch / Tel. 071 364 15 16

Unsere Spezialität ist die Gemütlichkeit



**Hotel Krone**  
9107 Urnäsch

Fam. Walter Höhener

Tel. 071 364 15 15

## Gönnervereinigung, Vereinsleitung

Präsident	Toni Sutter, Gonten
Vizepräsident	Markus Wetter, Gonten
Kassier	Hans Waldburger, Hundwil
Aktuar	Franz Wetter, Eggerstanden
Beisitzerin	Vreni Zürcher, Gonten



## Unsere Mitglieder (Stand Januar 2002)

Robert Bischofberger	Bischofberger Druck AG	Oberegg
Ruth Caviezel	Rest. Hirschberg/Rank	Appenzell
Jakob Dörig	Rest. Edelweiss	Schwende
Walter Dörig		Gonten
Dr. Dragomir Bojovic	Zahnarzt	Gonten
Dr. Ivo Bischofberger	Rektor, Gymnasium Appenz.	Oberegg
Dr. Daniel Fässler-Eiermann	Rechtsanwalt	Appenzell
Fredy Eggenberger	Elektro Rüttsche AG	Urnäsch
Elisabeth Fässler	Rest. Rössli	Brülisau
Heidi Fässler	Sepp Fässler AG	Appenzell
Giuseppe Favale		Appenzell
Niklaus Frischknecht	Metzgerei Taube	Urnäsch
Stefan Frischknecht-Ruetschi	Gemeindepräsident	Urnäsch
Hans Fritsche	Die Mobiliar, Versicherungen	Appenzell
Rony Fritsche	Rest. Forelle	Weissbad
Edwin Gantenbein	Malergeschäft	Urnäsch
Leo Gmünder	Reisebüro	Appenzell
Erwin Gusset	GC + T Gusset Consulting	Rehetobel
Hanspeter Knöpfel	Basler Versicherungen	Appenzell
Bernhard Koch	Schulverwaltung	Gonten
Roman Kölbener	Rest. Loosmühle	Weissbad
Guido Koller	BBT	Gais
Dölfjörg Krapf	Arcolor AG	Waldstatt
Jeanette Krieg		Teufen
Heinz Leukel		Teufen
Fritz Loosli		Gonten
Hans Manser	Elektro Manser	Appenzell
Karl Manser	Autospritzwerk	Weissbad
Frowin Mazenauer	Engel Optik	Appenzell
Walter Motzer	Bäckerei	Gonten
Kurt Müller		Stein
Urs Müller	Rest. Lehmen	Weissbad
Herbert Näf	Service und Maschinen AG	Herisau
Piatti Küchen	Rechsteiner AG	Appenzell
Hans Reifler AG		Hundwil



## Unsere Mitglieder (Stand Januar 2002)

Oskar Richle	V-Zug AG	St. Gallen
Rottor Kaufhaus		Appenzell
Kurt Rusch	Bezirksverwaltung	Gonten
Peter Schläpfer	WISAG	Stein
Willy Schläpfer	Lignaplan Waldstatt AG	Hundwil
Urs Schrackmann		Gonten
Karl Seitz		Gonten
Josef Streule		Weissbad
Michel Streule	Rest. Alpenblick	Schwende
Trudy Styger		Appenzell
Bruno Sutter	Helvetia Patria Versicherungen	Appenzell
Bruno Sutter	Sutter AG Bauunternehmung	Appenzell
Toni Sutter		Gonten
Dr. Heinrich Ursprung	Prof. ETH	Würenlos
Hans Waldburger	Garage Waldburger	Hundwil
Remo Waldburger		Stein
Bruno Weishaupt	Innenausbau	Appenzell
Henry Wenk	Berghaus Scheidegg	Gonten
Franz Wetter	Fahrschule	Appenzell
Markus Wetter	Metzgerei	Gonten
Richard Wettmer	Rest. Krone	Gonten
Walter Zähler		Gais
Sepp Zürcher	Rest. Scheidegg	Gonten
Vreni Zürcher	Coiffure Vreni	Gonten
<i>Auskunft erteilt gerne:</i>	<i>Toni Sutter, 071 794 16 40</i>	<i>Gonten</i>





Die Empfehlung für:

- Renovationen
- Umbauten
- Neubauten
- Planungen

# Werner Knöpfel



Holzbau - Sägerei

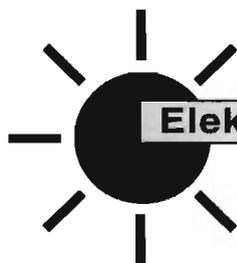
Tel. 071- 364 13 62

Fax 071- 364 13 85



Dorf 5  
9107 Urnäsch  
Telefon  
071 364 22 55  
Telefax  
071 364 26 81

Insektenschutz, Badezimmer-Zubehör



## Elektro Rütsche GmbH

Tel. 071/364 11 32

Fax 071/364 11 19

- Elektroinstallationen
- Sonnenenergie

**9107 Urnäsch**

elektroruetsche@bluewin.ch  
www. elektroruetsche.ch

Verkauf von Haushaltgeräten und Zubehör



**Jakob Nef AG**  
**Jakob Nef, Inhaber**

Zimmerei-  
 Schreinerei  
 Saien  
 9107 Urnäsch  
 Tel. 071 364 13 46  
 Fax 071 364 23 50

EXCITING SOUND

Sound-System mit edlem Design und innovativer Zukunftstechnologie für

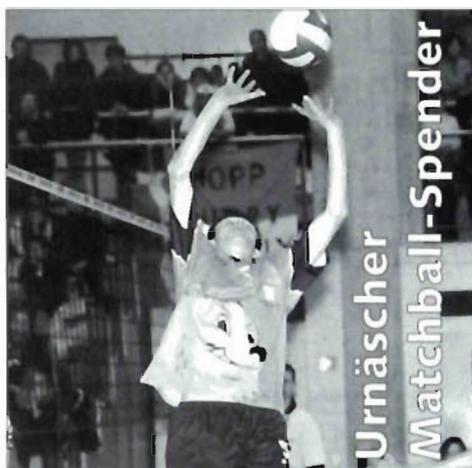
**RCD 2000**

kabelloses Musikvergnügen. Mit bidirektionaler Fernbedienung und funktgesteuerten Aktiv-Lautsprechern in mehreren Räumen CD oder Radio hören.

**GRUNDIG**

Fr. 4998.--

**Radio TV Baumann**  
 9107 Urnäsch, 071/364 14 66



**2 Matchbälle**

Elektro Rütsche	Urnäsch
UBS	Urnäsch
Rest. Chräzerli Urnäsch	Urnäsch

**1 Matchball**

Rest. Schönau	Urnäsch
Holzbau Steingruber AG	Urnäsch
Sanitär Fuchs	Urnäsch
Sanitär Engler	Urnäsch
Bäckerei Zuberbühler	Urnäsch
Bäckerei Vetsch Mathäus	Urnäsch
Holzbau Nef Jakob	Urnäsch
Rest. Taube Urnäsch	Urnäsch
Sägerei Schwizer	Urnäsch

**Hauptsponsoren**  
des Herren  
NLA Teams

Co-Sponsoren  
des Herren  
NLA Teams



**Coop Ostschweiz-Ticino, Gossau**  
**Appenzeller Kantonalbank, Appenzell**  
**Rentenanstalt/SwissLife, Generalagentur, Herisau**  
**City-Garage AG, St. Gallen, SEAT**  
**Appenzeller Käse GmbH, Appenzell**

Appenzeller Medienhaus. Schläpfer AG, Herisau  
Appenzeller Raiffeisenbanken  
Appenzeller Versicherungen, Appenzell  
Bischofberger Druck AG, Oberegg/Appenzell  
Brauerei Locher AG, Appenzell  
Dropa Drogerie, Appenzell  
Druckerei Appenzeller Volksfreund, Appenzell  
Halli Galli, Gastrobetriebe GmbH, St. Margrethen  
Heimgartner Fahnen AG, Wil  
Koch & Co., Bauunternehmung, Appenzell  
Koller Werbung GmbH, Appenzell  
Krüger + Co. AG, Degersheim  
Kühnis Brillen & Optik AG, Appenzell  
Möbel Pfister AG, St. Gallen  
Mobiliar Versicherungen & Vorsorge, Appenzell  
Ernst Möhl AG, Mosterei, Stachen  
Perskindol, Pharma Singer AG, Niederurnen  
Schneider-Scherrer AG, Satz und Druck, Bazenheim  
Garage Waldburger, Hundwil

Asics, Montana Sport AG, Stans  
Christian Eschler AG, Bühler  
Modehaus Goldener, Appenzell  
Osterwalder&Mauch, Design, St. Gallen  
refida, Textildruck AG, Münchwilen  
sport+mode baumann, Appenzell  
«wasserfest» rund ums beschriften, St. Gallen

Baumann Garage, Appenzell  
Biberhus, St. Gallen  
Bühler AG, Maschinenfabrik, Appenzell  
Energie- und Wasserversorgung, Appenzell  
Gantenbein Edi, Malergeschäft, Urnäsch  
Geisser Johann AG, Appenzell  
Getränke-Discount, Appenzell  
Kanal Frisch, Herisau  
Krupp Presta AG, Eschen  
Langenegger AG, Hoch- und Tiefbau, Appenzell  
Luftseilbahn Jakobsbad-Kronberg AG  
Dr. Bruno Lange AG, Hegnau  
Profiguard Hager + Co., St. Gallen  
Rusch Thomas, Bauplanung, Gontenbad  
Sanitas Troesch AG, St. Gallen  
Schäfler Plus AG, Büro Design, Appenzell  
Schriften Haas, Eggerstanden  
Streule & Dörig, Velos Motos, Appenzell  
Tracar GmbH, Carreisen, Appenzell  
Weishaupt AG, Schreinerei, Appenzell  
Wetter Franz, Fahrschule, Appenzell  
Zeller + Rempfler AG, Appenzell  
Zeughausgarage AG, Appenzell  
Zschokke Bau AG, Appenzell



### Warten auf Godot

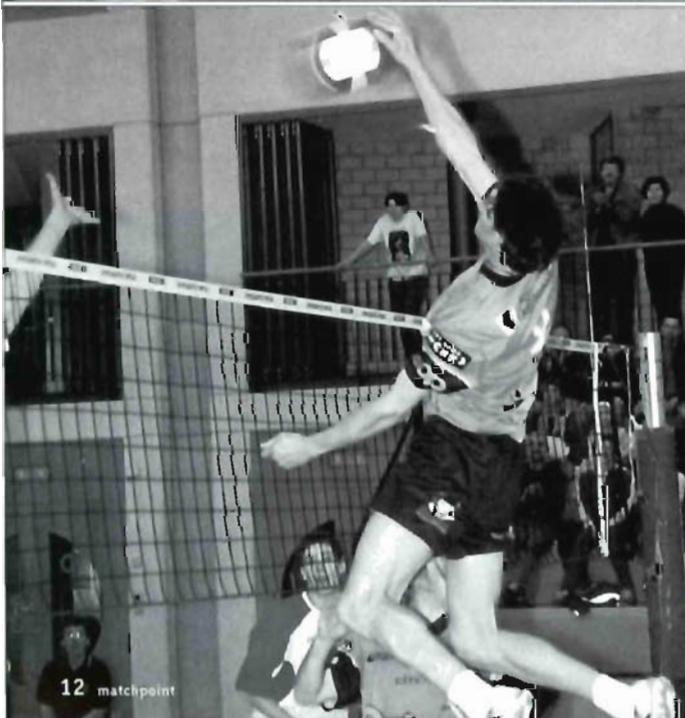
Da warten sie nun also wieder, mehr oder weniger geduldig und trotzdem gespannt. Das schmale Herren-1-Kader um Walter kennt diese Anspannung kurz vor Saisonbeginn bereits bis zum Abwinken. Sie warten auf das Ankommen der verheissungsvollen Herren Godot, oder besser gesagt, auf die restlichen Mitstreiter für die kommende Nati-A-Saison. Woher kommen sie? Kommen sie überhaupt? Wie sind sie, volleyballerisch und auch menschlich gesehen? Solches fragt man sich und ist bis zum Zerplatzen gespannt.

Ähnliche Gedanken müssen wohl auch den Landstreichern Wladimir und Estragon durch den Kopf gegangen sein, als sie auf diesen rätselhaften Herrn Godot gewartet haben. Aber ab dieser Stelle nehmen das Theaterstück und unser Volleyball-Drama andere Wendungen, denn, während die beiden Landstreicher vermutlich heute noch warten, gibt es bei uns ein Happy-End, denn sie kommen, früher oder später, die erlauchten Herren Godot, wie jedes Jahr. Sie kommen von über dem grossen Teich und von über dem Teich ganz in der Nähe und dann kommt vielleicht sogar noch ein wiederbelebter ehemaliger Mitstreiter dazu. Und bis man sich so richtig an diese Herrschaften gewöhnt hat, sind sie dann halt auch schon wieder weg. Das ist nun mal so, im Spitzensport.

*Rita Schlepfer*

### Schlussrangliste der Abstiegsrunde 2002/03

1.	Appenzeller Bären	12	33:17	26
2.	Lutry-Lavaux	12	27:25	16
3.	NAB Kanti Baden	12	21:26	11
4.	Ecublens	12	18:31	9



**Rückschau  
Saison 2002/03**

Oben  
CUP - 1/2 Final  
Appenzeller Bären  
gegen TV Amriswil  
26. Januar 2003 in Gais

Links:  
Appenzeller Bären  
gegen  
VBC Lutry-Lavaux  
8. März 2003 in Gais

HERREN 1



## Eine Spur mehr Fahrspass.

Permanenter Allradantrieb 4MATIC  
neu in der C- und S-Klasse.

► Bei allen Strassenverhältnissen ist eine optimale Ausrüstung unverzichtbar. Gut, gibt es 4MATIC jetzt neu in der C- und S-Klasse. 4MATIC verbessert die Fahrstabilität in jeder Situation und erhöht die Traktion. So macht Fahren noch mehr Spass. Probieren Sie es aus - jetzt bei uns. Und erleben Sie die vielen Neuheiten in der S- und CL-Klasse.



Mercedes-Benz

Zeughausgarage AG, Gaiserstrasse 10, 9050 Appenzell, Telefon 071 788 10 30

## 4 Matchbälle gespendet



Restaurant OCHSEN GOSSAU  
Martin und Nicola Brunner, 071 385 25 31 - Fax 385 08 23

## 3 Matchbälle gespendet



Appenzeller Art  
Blumengeschäft  
Appenzell  
071 787 50 33

## 2 Matchbälle

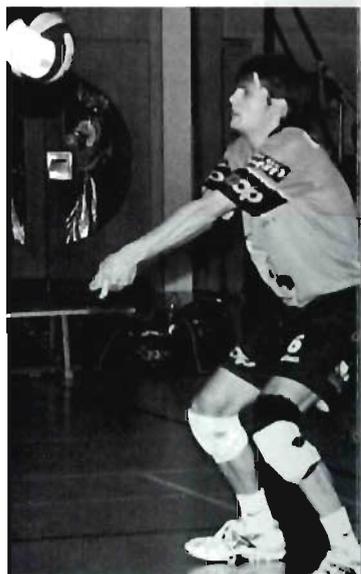
Baugeschäft Sutter AG	Appenzell
Brauerei Locher	Appenzell
Coiffeur Regina	Appenzell
Denner Satelit	Gais
Drogerie Löwen	Appenzell
Garage Pneu Dobler	Appenzell
Gärtnerei Bölsterli	Gais
Gebr. Mazenauer AG	Meistersrüti
Intertext GmbH	Gais
Metzgerei Fässler Franz	Appenzell
Mösli Hans Weissküferei	Gais
Rechsteiner Küchen AG	Meistersrüti
Rest. Berggasthaus Ruhsitz	Brülisau
Rest. Cafe Fässler Appenzell	Appenzell
Rest. Hirschen Gais	Gais
Rest. Krone Hundwil	Hundwil
Rest. Rössli Appenzell	Appenzell
Rest. Schäfli Steinegg	Steinegg
Solenthaler Konrad Gais	Gais
Steiner Storenbau	Arnegg
Sunshine Reisen	Appenzell
Simplex AG	Appenzell



\*Urnäscher Matchball-Spender siehe Seite 9

## 1 Matchball

Bäckerei Brander	Appenzell
Bäckerei Rechsteiner	Haslen
Baugeschäft Langenegger AG	Appenzell
Bodenbeläge Roman Eugster	Appenzell
Bodenbeläge Inauen	Meistersrüti
Diethelm Beat Gastrobetriebe	Gais
DWB Bausysteme	Gais
Elektro Koller AG	Teufen
Electronic Enz	Gais
Eisenhut Kieswerk AG	Stein
Fässler Yvonne Med. Fusspflege	Appenzell
Garage Heierli Urs	Gais
Garage Leirer	Stein
Gartenbau Nünlist	Stein
Getränke Gmünder Werner	Appenzell
Heizung Wild & Partner	Appenzell
Holzbau Nägeli Hannes	Gais
Holzbau Signer Robert	Appenzell
Holzbau Ulmann Richard	Eggerstanden
Holzofenbäckerei Jakober AG	Oberegg
Koster-Monzoni Josef + Maria	Appenzell
Lumitec AG	Bühler
Media Design AG Strahlholz	Bühler
Metzgerei Fässler	Steinegg
Philipp Tropenfrucht AG	Appenzell
Postteam Gais	Gais
Reifler Hans AG Weissküferei	Hundwil
Rest. Bar Calypso Stein	Stein
Rest. Eischen Kau	Appenzell
Rest. Hotel Kaubad	Appenzell
Rest. Hotel Traube Appenzell	Appenzell
Rest. Kronberg	Jakobsbad
Rest. Mühleggli Gonten	Gonten
Rest. Rössli Haslen	Haslen
Rest. Sägehüsi	Stein
Rest. Schützgarten Gonten	Gonten
Rest. Sonder Stein	Stein
Rest. Stosplatz	Appenzell
Rest. Traube Gais	Gais
Sägerei Fässler	Gonten
Scherrer Alice	Grub
Schreinerei Zürcher Werner	Gonten
Säntis Fashion	Appenzell
Tenniscenter Schiltacker	Engelburg
Tiefbau Koster	Hasler
Ulmann Markus Heizung	Appenzell
Wisag Heizung Sanitär	Stein



\*Urnäscher Matchball-Spender siehe Seite 9



# Eine Spur mehr Fahrspass.

Permanenter Allradantrieb 4MATIC  
neu in der C- und S-Klasse.

► Bei allen Strassenverhältnissen ist eine optimale Ausrüstung unverzichtbar. Gut, gibt es 4MATIC jetzt neu in der C- und S-Klasse. 4MATIC verbessert die Fahrstabilität in jeder Situation und erhöht die Traktion. So macht Fahren noch mehr Spass. Probieren Sie es aus - jetzt bei uns. Und erleben Sie die vielen Neuheiten in der S- und CL-Klasse.



Mercedes-Benz

Zeughausgarage AG, Gaiserstrasse 10, 9050 Appenzell, Telefon 071 788 10 30

## Appenzeller Quöllfrisch

Das naturtrübe Original. Gebraut nach Appenzeller Art mit reinem Wasser aus dem Alpstein, frisch ab der Quelle. Geschaffen von der Natur, im Felsenkeller gelagert und unfiltriert in die Flasche abgefüllt: So entsteht urwüchsiges naturtrübes Appenzeller Bier.



**APPENZELER BIER**

Brauerei Locher AG · CH-9050 Appenzell  
Tel. 071 787 13 18 · Fax 071 787 39 18 · [www.appenzellerbier.ch](http://www.appenzellerbier.ch)



## Wohnwintergärten

Das ganze Jahr bewohnbare Wintergärten in der Holz-Metall-Bauweise.



## LIGNA PLAN

Wohnraum planen und bauen

Lignaplan Waldstatt AG

Hinterdorf 209

CH-9104 Waldstatt

Tel. ++41(0)71-353 09 10

Fax ++41(0)71-353 09 11

e-mail: [postoffice@lignaplan.ch](mailto:postoffice@lignaplan.ch)

Mehr Informationen und Objektbilder unter [www.lignaplan.ch](http://www.lignaplan.ch)



COME IN FOR A TEST DRIVE.



IS IT LOVE?



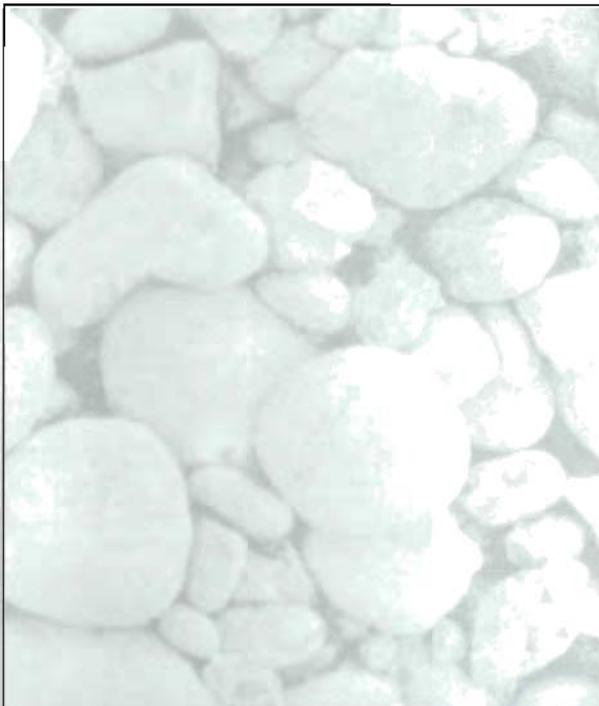
Sepp Fässler AG

Appenzell

Feldstrasse 11

Telefon 071/788 30 60

[www.faessler.mini-net.ch](http://www.faessler.mini-net.ch)



# KOCH

KOCH & CO. APPENZELL

STRASSEN- & TIEFBAU  
KIES- & BETONWERK  
RÜCKBAU

**Mit uns machen Sie  
den entscheidenden  
Punkt.**

Industriestrasse 15  
CH-9050 Appenzell  
TEL 071 788 39 10  
FAX 071 788 39 11  
[info@koch-appenzell.ch](mailto:info@koch-appenzell.ch)

Schön, wer sich Zeit nehmen  
kann. Noch schöner ist es,  
wenn man die Zeit dabei neu  
entdecken kann.

## vorsorgen =

und seine Prioritäten neu  
setzen. Zeit haben ist leben.

Rentenanstalt ↗

Swiss Life ↗ vorsorgen ist leben



[www.swisslife.ch](http://www.swisslife.ch)

Generalagentur Herisau

Thomas Rechsteiner, Poststrasse 7, 9102 Herisau, Telefon 071 353 30 20, [ga.herisau@swisslife.ch](mailto:ga.herisau@swisslife.ch)

**Eggerstanden**

**AI**

LANDGASTHAUS

*Bild*

Fam. Erich und Rösli Haas-Halbiner  
Erich Haas jun. und Corinne Schärer  
Eggerstanden - CH - 9050 Appenzell

Tel. +41 21 787 13 03 - Fax +41 21 787 27 98  
info@neuesbild.ch - www.neuesbild.ch

Franz Streule  
Dipl. Fondsberater IAF  
Vorsorgeberater

Winterthur Leben  
Möserwies 10  
Eggerstanden  
9050 Appenzell

Tel. dir. 071 787 18 80  
Fax dir. 071 787 18 80  
Natal. 079 488 88 15  
franz.streule@winterthur.ch

**winterthur**

**Elektro Manser AG**

Eggerstanden  
9050 Appenzell

071 787 53 87

FAHRSCHULE

FRANZ WETTER

APPENZELL



Tel. 071 787 43 80 / 079 436 25 20

Coiffeur-Salon Karin  
Damen & Herren

Karin Hörler  
Möserwies 3, 9050 Eggerstanden  
Telefon 071 787 53 46



**Markus Fritsche**

Hafnermeister

Möserwies  
9050 Eggerstanden  
Tel. 071 787 40 61  
079 327 37 36

Diese Gratisnummer macht Sie mobil  
und unabhängig:

**0800 55 30 60**

**PubliCar**

Postauto **DIE POST**

# Durchhaltewillen und Ausdauer wünschen wir allen «Appenzeller Bären» Teams. Die Eggerstandner

## Grüngut Kompostierung



**Rüttimann Karl**

Eggell, Eggerstanden  
9050 Appenzell  
Tel. 071 787 17 28

*Rüttimann's Komposterde*



Kreuzgarage  
Eggerstanden AG  
9050 Appenzell

Tel. 071/787 36 85

## Wirtschaft Altes Bild



Fam. Paul & Silvia Koller-Räss,  
9050 Eggerstanden  
Tel. 071 780 07 07



Beschriftungen • Digitaldruck • Werbetechnik  
9050 Eggerstanden • [www.schriftenhaas.ch](http://www.schriftenhaas.ch)

## Franz Ulmann + Partner GmbH Holz- und Innenausbau CH-9050 Appenzell / Eggerstanden

Tel. 071 787 43 33  
Fax 071 787 56 19  
E-mail: [info@franz-ulmann.ch](mailto:info@franz-ulmann.ch)  
[www.franz-ulmann.ch](http://www.franz-ulmann.ch)

Ein kompetenter Partner  
rund ums Bauen



CAD-Planung / Bauführung  
Visuelle Gestaltung  
Holzbauplanung und Ausführung  
Elementbau  
Umbau und Sanierung  
Innenausbau und Schreinerarbeiten

Fromage Käse Formaggio  
**Appenzeller**®   
**SWITZERLAND**

Bäckerei-Conditorei

*A. Dörig*

Löwen  
9108 Gonten/Al

**OBT** 

- KMU-Beratung
- Steuer- und Rechtsberatung
- Wirtschaftsprüfung
- Beratung Öffentlicher Unternehmen
- Informatik-Beratung

## Für starke KMU

OBT AG  
Hirschengasse 12  
9050 Appenzell  
Telefon 071 787 55 87  
Telefax 071 787 55 89  
[www.obt.ch](http://www.obt.ch)

Appenzell, Berikon, Bern, Brugg, Buchs SG, Chur, Frauenfeld,  
Heerbrugg, Rapperswil, Romanshorn, Samedan, Schaffhausen,  
Schwyz, St.Gallen, Weinfelden, Winterthur, Zug, Zürich

# RECHSTEINER

AUTOSPENGLEREI

**Robert Rechsteiner**

Zielstrasse 50  
9050 Appenzell  
Tel. 071 787 46 02  
Fax 071 787 85 01  
MWST-Nr. 111 846  
e-mail:  
autospenglerei.rechsteiner@bluewin.ch



## Gasthaus Krone Gonten

- gutbürgerliche Küche
- neu: grosser Saal

**Me wöschid Eu e gueti Saison  
sönd wöllkomm**

**Fam. Wettmer**



# MIGROL

## Self – Tankstelle

Alpsteinstrasse 35A, 9100 Herisau

**Treibstoffe zu Dauertiefstpreisen - vergleichen Sie!**



Mit Migrol-Card bequem tanken an über  
350 Migrol-Tankstellen!

auch andere Kreditkarten willkommen!

Klare Ziele  
vor Augen

**KÜHNIS**



**BRILLEN**



**KÜHNIS**



**HÖRWELT**

Sonnen**Brillen**  
Kontakt**linsen**

• Appenzell, Zielstrasse 19

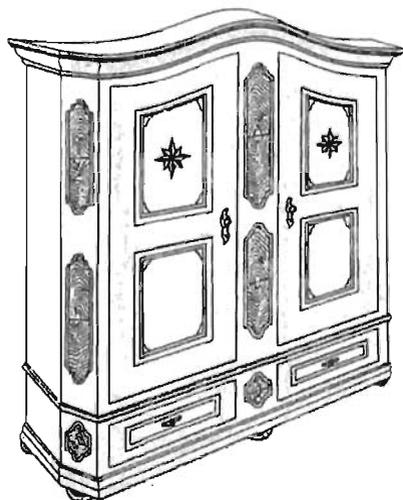
Tel. 071 780 03 50

- Altstätten, neben Migros
- Buchs, Bahnstr./Passage
- Gossau, vis-à-vis Migros
- Mels-Sargans, Pizol Park
- Widnau, Rhydorf-Center

Hör**beratung**  
Hör**geräte-Spezialist**

- Hörwelt Altstätten, Breite 21
- Hörwelt Heiden, am Kirchplatz 7
- Hörwelt Sargans, Grossfeldstr. 44
- Widnau, Gossau, Buchs, (s. links)

## Antikschreinerei



## Karl Koch

Hauptstrasse, 9108 Gonten

Tel/Fax 071 794 13 33

[www.koch-moebel.ch](http://www.koch-moebel.ch)

**Massivholz-Möbel  
nach Kundenwunsch**

- Barock- und  
Biedermeierschränke
- Tische und Stühle
- Vitrinen
- Kleinmöbel jeder Art

## Ein gelungenes Volleyballfest

An den erstmals in Appenzell durchgeführten Schweizermeisterschaften der Volleyball-Seniorinnen und Senioren wechselten sich sportliche und gesellschaftliche Höhepunkte ab. Die neuen Schweizermeister heissen GP Lugano bei den Männern und Club Sportiva Aarau bei den Damen.

Der VBC Appenzell-Gonten (Appenzeller Bären) führte das vergangene Wochenende erstmals die Schweizermeisterschaften für die Jahrgänge 1972 und älter durch, und dies mit Erfolg. 23 Teams aus der ganzen Deutschschweiz und aus dem Tessin kämpften auf hohem Niveau um den Meistertitel. Das gemeinsame Nachtessen mit anschliessender Disco in der Aula Gringel vermochte die gegen 200 Teilnehmer zu begeistern, sodass bis spät in die Nacht hinein das Zusammensein genossen wurde.

## Besuch des Verbandspräsidenten

Christoph Stern, der Präsident des Schweizerischen Volleyballverbandes, reiste persönlich nach Appenzell, um zusammen mit OK-Präsident Daniel Fässler die Siegerehrung vorzunehmen und die Meisterpokale bzw. die Medaillen auszuhändigen. Bei der Siegerehrung konnte sich Daniel Fässler bei allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern für die faire Spielweise bedanken und feststellen, dass das Turnier ohne Verletzungen endete. Das OK erhielt für die tadellose Organisation viel Lob von den teilnehmenden Teams, die sich bereits auf das Meisterschaftsturnier 2004 freuen, das voraussichtlich wieder in Appenzell stattfinden wird.



Text Daniel Fässler - Fotos Gerhard Hiller



### Männertitel für Lugano

Das Turnier verlief überaus spannend und brachte relativ überraschende Sieger hervor. Bei den Männern setzten sich die erstmals teilnehmenden Senioren von GP Lugano durch. Sie gewannen den Final gegen die Glarona Oldies Selection in zwei Sätzen, die sie mit 25:21 bzw. 25:23 für sich entscheiden konnten. Die Bronzemedailien sicherte sich Smash-Selection Winterthur, das den VBC Arbon relativ sicher mit 25:16 und 25:22 schlug. Die Männer vom STV St. Gallen, die in der Vorrunde gegen die späteren Finalisten anzutreten hatten, gewannen das Spiel um Platz 5 gegen ein weiteres Tessiner Team, Tegnümal sü, sehr klar mit 25:15 und 25:16. Der TV Amriswil, wie der STV St. Gallen in der stärkeren Vorrundengruppe eingeteilt, siegte im Spiel um Platz 7 gegen den VBC Fortuna Bürglen mit 25:20 und 25:15. Die Appenzeller Bären waren leider nicht mit einem eigenen Senioren-Team vertreten.

*Die Senioren von GP Lugano und ihre Fans*



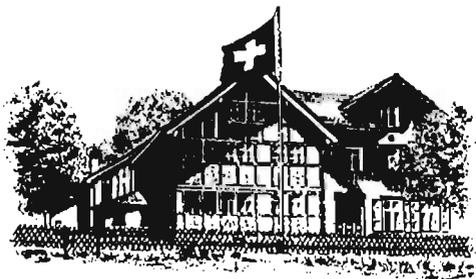


Bei den Damen war der Niveau-Unterschied zwischen Teams mit ehemaligen NLA-Spielerinnen und Regional-Teams bedeutend grösser. Umso ausgeglichener waren dafür das Finalspiel sowie die übrigen Platzierungsspiele. In den vielen Dreisatzspielen setzten sich jene Teams durch, die am Ende eines anstrengenden Wochenendes noch mehr körperliche und mentale Reserven frei machen konnten.

Den Final gewannen relativ überraschend die Damen vom Club Sportiva Aarau, die sich gegen das Team Ex Voléro Zürich in drei Sätzen (25:13, 13:25, 15:4) durchsetzten. Auch das Spiel um die Bronzemedailles zwischen dem STV St. Gallen und den "Gümpfern" aus Zürich ging über drei Sätze. Nachdem der erste Satz unglücklich verloren wurde, setzten sich die routinierteren St.Gallerinnen doch noch durch (24:26, 25:12, 15:7). Den fünften Platz ergatterten sich die Damen vom ATV Basel-Stadt in einem Dreisatzspiel gegen den VBC Niederlenz (20:25, 25:18, 25:12, 15:10).

*Die Damen vom Club Sportiva Aarau und ihre Fans*





# Landgasthof Eischen

Rau 9050 Appenzell

Familie Alfred Inauen  
Tel. 071-787 50 30  
Fax 071-787 56 60  
Internet: [www.eischen.ch](http://www.eischen.ch)

Heimeliges Restaurant-Stübli 45 Plätze  
Saal für verschiedene Anlässe 75 Plätze  
Gartenterrasse 100 Plätze

Neue komfortable Gästezimmer • Touristenlager • Kinderspielplatz



## Holzbau P. Manser AG

Rütistrasse 47, **9050 Appenzell**

Tel. 071 787 24 64

Fax 071 787 84 23

[www.holzbau-manser.ch](http://www.holzbau-manser.ch)

Neu- und Umbauten  
Schreinereiarbeiten  
Treppenbau

Zimmereiarbeiten  
Innenausbau  
Küchenbau



Die erstmals an den Schweizermeisterschaften teilnehmenden Damen der Appenzeller Bären hielten während der Vorrunde gut mit und konnten am Ende des Turnierwochenendes gegen das Team Ticino '03 einen umjubelten Sieg feiern.



#### Daniel Fässler, OK-Chef Senioren-SM, Appenzell

Ich möchte mich auch auf diesem Weg bei allen bedanken, die letztes Wochenende mit ihrem Einsatz dazu verholfen haben, dass die Senioren-SM bei der erstmaligen Durchführung in Appenzell zu einem vollen Erfolg werden konnte. Ich denke an meine Kolleginnen und Kollegen im OK (Elisabeth Fässler, Tanja Frischknecht, Guido Buob, Hari Walz und Meinrad Schönenberger), an die omnipräsenten Franz Wetter und Thomas Rusch, an die phänomenale Samstag-Abend Crew um Roberto Wittwer (und Elisabeth Fässler mit ihren "Hobby-Damen"), an Andrea Wetter und ihre vielen kleinen und grossen HelferInnen an den beiden Kioskwirtschaften, an die Hallenchefinnen Nadine Streule, Susanne Widmer und Anita Manser an die SchiedsrichterInnen (um Tanja Frischknecht und Erika Roth), an "Fotograf" Gerhard Hiller und an alle, die ich nun vielleicht vergessen habe.



## **Elektro Sonderer AG**

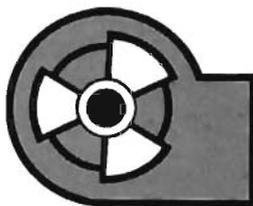
Ziegeleistrasse 38  
9050 Appenzell  
Telefon 071/787 38 71  
Telefax 071/787 38 93



## **Bedachungen · 9108 Gonten**

Gerüstbau · Eternit- und  
Schinde!nfassaden

Lorettoweidli 15  
Telefon 071/794 16 09



**LÜFTUNG  
ELEKTRO  
KÄLTE**

## **DEETZ KLIMATECHNIK AG**

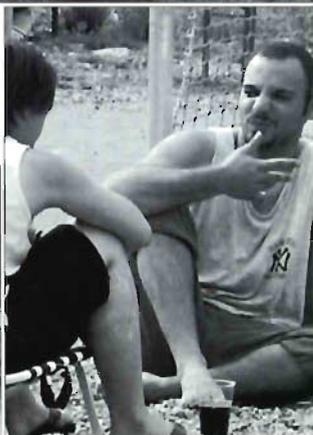
9100 Herisau Tel.071/351 51 71

**DEETZ KLIMA**

E-Mail: [deetz.klimatechnik.ag@swissonline.ch](mailto:deetz.klimatechnik.ag@swissonline.ch)



Zeichensprache, Mimik, Gesten beherrschten für 10 Stunden die 2 Beach Volleyballfelder in Urnäsch. Friedlich und ruhig ging die Schweizermeisterschaft der Gehörlosen über den Sand.



**Ihre Bäckerei für  
frisches Brot und  
diverse Spezialbrote**

- Appenzeller Biber
- Innerthoder Züngli
- softiges Birnenbrot



Wir wünschen  
dem VBC  
Appenzell-Gonten  
viel Erfolg!

**Bäckerei  
Conditorei  
Brander**

Postplatz, 9050 Appenzell, Tel. & Fax 071 787 12 21  
beck.brander@bluewin.ch

# Dölf Brülisauer AG

Gipsergeschäft 071/787 20 84 079 / 449 68 28

Wir setzen auf ...  
...Qualität !

Ausführung von: Speziellen Gipserarbeiten Inneren Gipserarbeiten Fassadenputze

**Fässler Bedachungen AG**

**Stell- und Flachdächer  
Fassaden- und Gerüstbau**



9050 Appenzell • Feldstrasse  
Tel. 071 787 16 14 • Fax 071 787 16 54

9000 St.Gallen • Rorschacher Str. 184  
Tel. 071 244 06 35 • Fax 071 787 16 54

## Ganz oder gar nicht

### Roli Koch, Volleyball-Fossil bei den Appenzeller Bären

Unser Vorzeige-Nati-A-Spieler aus Gonten wird in Kürze 30 Jahre alt. Grund genug, die Vergangenheit Revue passieren zu lassen und für ein kurzes Resümee über 17 Jahre aktiven Volleyballsport.

#### Wie alles begann...

Mit 13 spielte Roli zum ersten Mal Volleyball im Turnverein Gonten in der Turnhalle



Gonten. Dort wo alles begann. Roli erinnert sich gerne an diese Zeiten. "Urs Schrakmann war mein erster Trainer, ihm verdanke ich viel", meint er dazu. Als Gründungsmitglied des VBC Gonten hat Roli die ganze Vereinsgeschichte hautnah miterlebt und mitgeprägt. Zuerst spielte Roli bei den Junioren mit, dann auch in der neugegründeten 4.-Liga-Mannschaft, damals noch als Passeur. Er war das Nesthäkchen im Team. Sein Talent, vor allem seine

Wendigkeit und sein gutes Ballgefühl fielen damals schon auf.

Auch als Trainer übte er sich früh, so war es bereits als 17-Jähriger Chef des ersten Damen-Teams.

Aber auch an der eigenen Karriere feilte er schon als Jugendlicher, so war er der erste SAR-Spieler aus dem Appenzellerland. Und von da an ging es bergauf, Stufe um Stufe, Liga um Liga, bis ganz zuoberst, bis in die Nati A.

Roli ist stolz darauf, dass er in seiner 17-jährigen Volleyball-Karriere nie abgestiegen ist. "Ich mache die Dinge eben ganz oder gar nicht, halbe Sachen mag ich nicht", ist sein Kommentar dazu. Ausserdem verliert er gar nicht gerne, denn trotz seiner ruhigen und besonnenen Art, weiss Roli genau was er will und auch Ehrgeiz ist kein Fremdwort für ihn.

#### Hier und jetzt...

Drei Saisons hat Roli nun in der Nati-A als Stammspieler gespielt. Meistens als Aussenangreifer oder zum Schluss auch als Libero. Durch viele Hochs und Tiefs ist er mit dieser Mannschaft gegangen. Einige seiner Mitstreiter sind mit lauten Paukenschlägen gekommen und ohne Spuren zu hinterlassen wieder gegangen. Nicht so Roli, er ist dem VBC und seinen Fans stets treu und mit beiden Füßen fest auf dem Boden geblieben und hat dem Spiel der Bären seinen Stempel aufgedrückt. Ein richtiger Appenzeller eben. Auch wenn Roli



## Lebensversicherung und Vorsorge.

*Sicherheit für  
morgen – einfach und  
unkompliziert.*

**MobiLife**

## Die**Mobiliar**

*Versicherungen & Vorsorge*

Generalagentur Hans Fritsche  
Ziel 23, 9050 Appenzell  
Telefon 071 788 13 13

# TECHART 95

IT Office Solutions

Apple + Windows Computer

Hardware

Software

Zubehör

Kopierer

Faxgeräte

Digitalkameras

Beratung

Support

TechArt 95 • Langgasse 16 • 9008 St. Gallen  
Fon 071 246 39 00 • Fax 071 246 39 01  
[www.techart95.ch](http://www.techart95.ch)



# PNEU DOBLER APPENZELL

Tel. 071 787 42 65



ab und zu mogelt, ist er in Wirklichkeit nur 1.76 Meter gross. Somit ist er wohl der kleinste Aussenangreifer bei einem Schweizer Nati-A-Volleyballclub.

In nächster Zeit möchte er aber etwas kürzer treten. In den letzten Jahren hatte er kaum ein freies Wochenende und die körperlichen Belastungen haben ebenfalls ihre Spuren hinterlassen. Immer war Volleyball angesagt. "Ich brauche etwas Abstand zum ganzen Zirkus und möchte, dass in meinem Leben jetzt andere Dinge im Vordergrund stehen". Zum Beispiel will er sich vermehrt um das elterliche Geschäft kümmern und/oder eventuell

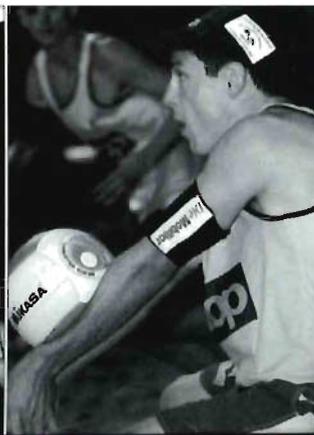
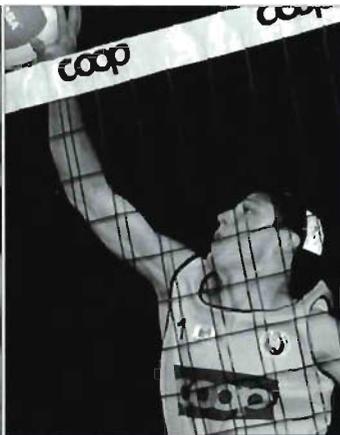
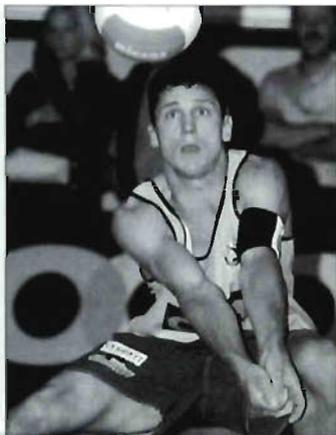
### noch eine Ausbildung in Angriff nehmen.

Ihm ist bewusst, dass bei einem so grossen Verein wie der der Appenzeller Bären nicht nur sportliche Höchstleistungen wichtig sind. "Ich möchte allen Helfern im Club, die im Hintergrund agieren und natürlich den zahlreichen Zuschauern für ihre Unterstützung danken", sagt Roli. Was ihm auch sehr am Herzen liegt ist die Jugendförderung. Dies sei vor allem bei einer Randsportart wie Volleyball äusserst wichtig.

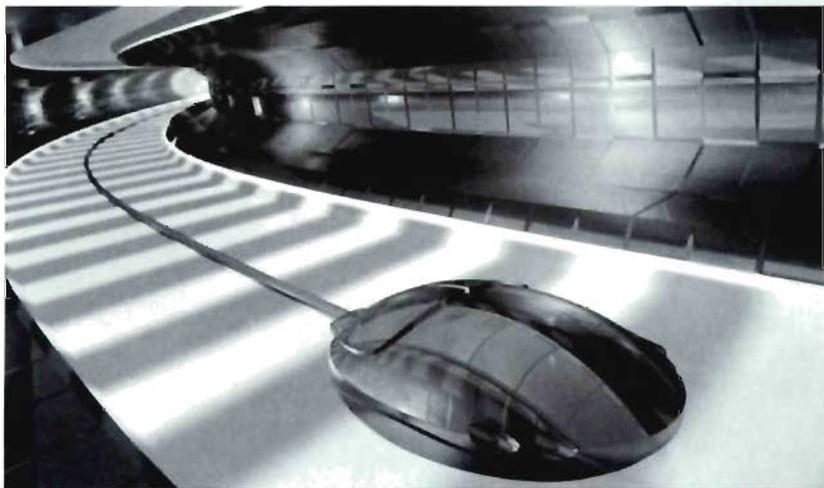


Seiner Meinung nach sollten die Appenzeller Bären vermehrt mit eigenen Leuten und dem Club und der Region angepassten finanziellen Mitteln arbeiten. Vielleicht ist die Jungendarbeit ein künftiges Tätigkeitsfeld von Roli? Wer weiss. Ganz aussteigen will der sympathische Gontner auf keinen Fall, er bleibt den Appenzeller Bären weiterhin erhalten. Ganz lassen kann er es nämlich sowieso nicht, denn er steht beim Herren-4-Team bereits auf der Kaderliste.

### Roli der Beacher



**e-Banking einfach, schnell und sicher:  
www.RAIFFEISENdirect.ch**



## **Wir machen den Weg frei**

**< direct >**

Mit unserem e-Banking erledigen Sie Ihre Bankgeschäfte einfach schneller. Denn damit holen Sie sich die Raiffeisenbank nach Hause. Oder überall dorthin, wo Sie sie

gerade brauchen. Und zwar jederzeit, rund um die Uhr. Alles, was Sie benötigen, ist ein Zugang zum Internet. Dank der 128-Bit-Verschlüsselung ist dies der sichere Zugang zu Ihrer Raiffeisenbank.

### **Appenzeller Raiffeisenbanken**

Appenzell • Brülisau • Bühler •  
Gonten • Heiden • Herisau •  
Schönengrund • Teufen •  
Urnäsch • Wald • Waldstatt •  
Wolfhalden

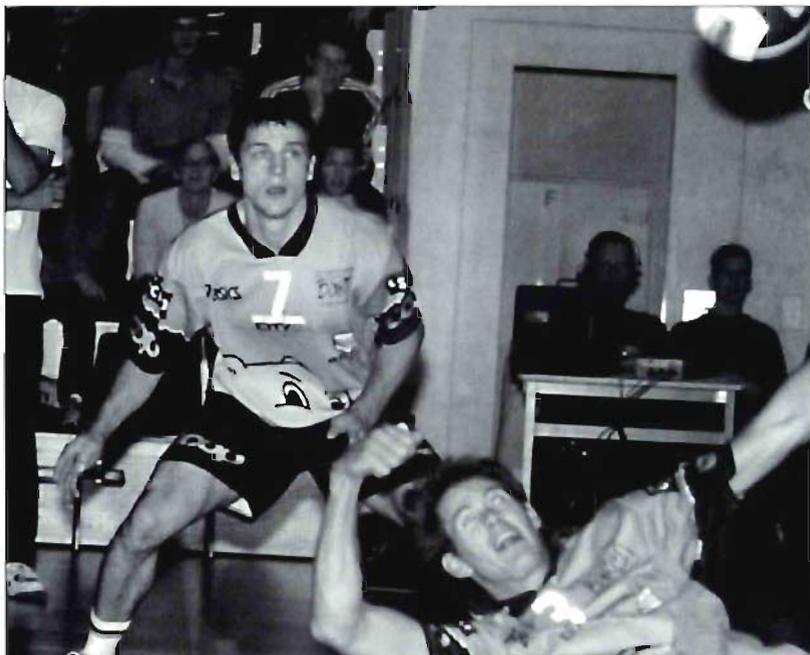
**RAIFFEISEN**

## Die Zukunft.....

Roli hat sich jetzt also eine Auszeit genommen. Die Beach-Saison 2003 wird ohne ihn stattfinden. Das ganze Sandplatz-Ambiente fehle ihm schon etwas, gesteht er ein. Die Beacher seien ein lustiges Völkli und mit den Jahren kenne man sich halt ziemlich gut und das Verhältnis untereinander sei fast schon familiär, hält er fest.

Auch Nervenkitzel und die Wettkampfatmosphäre fehlen ihm. Trotzdem genießt er die volleyballfreien Wochenenden sehr. Im Sport kürzer zu treten sei für den Moment die richtige Entscheidung, davon ist Roli überzeugt.

So gönnen wir Roli diese Verschnaufpause, damit er dann im nächsten Jahr wieder hoch motiviert und voller Elan an allen vordersten Fronten mitstreiten kann. Und übrigens, Roli behauptet schon seit etlichen Jahren, dass er dem Volleyball-Sport den Rücken kehren will. Wird er es dieses Mal wirklich tun? Nun, es ist ein offenes Geheimnis, dass Roli ganz schlecht "nein" sagen kann...



Text Rita Schlepfer  
Fotos Gerhard Hiller

# Halli Galli

## DAS FEST-SPASS-PARTY-LOKAL

Jeden Donnerstag-Jeden Donnerstag

der partyspass aus japan kehrt wieder zurück-playbacksingen macht riesenspass

# KARAOKE

WIR MACHEN UNSERE GÄSTE ZU STARS !!!

Wir präsentieren Deutsche Schlager-  
Oldies- 70er, 80er, 90er und top-  
aktuelle Titel zum Nachsingen



Jeden Freitag/Samstag

# Vollgas-Party

## HALLI GALLI GRUPPENBUS

AB 8 PERS. GRATIS 071 780 03 55

## HALLI GALLI BISTRO

Tischfussball

TV

Billard

Dart

Gamespiele

MO.-FR. AB 17.00 UHR-SA./SO. AB 14. UHR

## APPENZELL/FREIZEITCENTER

## Jalal Baghdady

Schon Mitte der letzten Saison ist es allen aufgefallen; auf der Bank der Appenzeller Bären sitzt ein neues aber nicht unbekanntes Gesicht. Der ehemalige Trainer des TV Amriswil Jalal Baghdady ersetzte auf die Abstiegsrunde hin den unglücklich agierenden Lorenz Ursprung.



Baghdady ist Iraner und bringt, was den Volleyballsport anbetrifft, eine Riesenerfahrung mit. Selbst spielte er über 100 Mal in der iranischen Nationalmannschaft und als Profi bis 1991 beim deutschen Verein aus Friedrichshafen.

Als seine Spielerkarriere sich dem Ende neigte, wechselte Baghdady sofort ins Trainergeschäft und betreute zunächst die Damen aus Friedrichshafen bevor er 1993 das Angebot aus Amriswil annahm und in die Schweiz wechselte.



Während neun Jahren arbeitete er kontinuierlich an der Integration junger Spieler und der TV Amriswil hat dem Iraner viel zu verdanken. Spieler, die auch in Appenzell schon spielten oder immer noch spielen, wie Marcel Gscheidle,

**CRESTA** Schweiz  
**CRESTA** Schweiz  
 Ihr Wunsch **velo** bei:  
**GIANT** Werkstätte  
[www.streule-doerig.ch](http://www.streule-doerig.ch)



# STREULE & DÖRIG

Velos Motos Reparatur-Werkstätte Bernina-Nahmaschinen



## Exklusive **HONDA-** Vertretung

Weissbadstrasse 26 9050 Appenzell Telefon 071/787 12 89



## Gasthaus

W. Fässler-Eugster  
 CH-9058 Brülisau  
 Telefon 071/799 11 04

## Rössli Brülisau

Auf Ihren Besuch freut sich  
 Familie W. Fässler-Eugster

Unsere gepflegte  
 Küche bietet Ihnen  
 preiswerte Tellergerichte  
 und à-la-carte-  
 Spezialitäten.

Freundliche Zimmer  
 (18 Betten) mit  
 Dusche/WC.  
 Matratzenlager.

Die grosse Garten-  
 terrasse lädt zum  
 Verweilen ein.  
 Kinderspielplatz.  
 Grosser Parkplatz  
 auch für Cars.



Christian Bigler, Thomas Büsser oder Micha Ptacek spielten schon unter ihm und konnten von seinem enormen Fachwissen profitieren.

Mit den Bären ist es das Ziel von Jalal Baghdadly, die Liga zu halten und junge Spieler ins Kader der ersten Mannschaft einzugliedern. Erste Schritte dazu laufen bereits, viele Spieler tummeln sich schon in



seinen Trainings. Mit dem etwas in Mitleiden- schaft geratenen Budget wird es in dieser Saison schwierig sein, gute Ver- stärkungen zu finden, umso wichtiger sind die eigenen Spieler aus dem Verein.

Bäckerei-Konditorei  
Dorflädeli

*Motzer*

9108 Gonten AI  
Tel. 071/794 11 34

Metzgerei



Albert Fässler

empfiehlt feinste  
Appenzeller Spezialitäten

9050 Steinegg, Tel. 071 787 36 35



# WANDERAKTION

Beim Kauf von Wanderartikeln, (Wanderschuhe, Wanderbekleidung, Wanderstöcke, Rucksäcke) im Gesamtwert von 200 Franken schchenken wir Ihnen eine Bahnfahrt auf die Ebenalp, auf den Hohen Kasten oder auf den Kronberg!

Wir freuen uns, Sie beraten zu dürfen

**sport+mode**  
**baumann**

Weissbadstrasse 4 · 9050 Appenzell · Tel. 071 787 35 45



Nach seiner Entlassung in Amriswil hat sich Baghdady 9 Monate gar nicht mit Volleyball beschäftigt, bevor dann sein Engagement in Appenzell begann. Seine Hauptgründe für diesen Schritt waren neben der Liebe zum Sport vor allem geographische. Seiner Familie zu liebe kam ein Job mit langer Anfahrt nicht in Frage. Zudem besteht schon seit Jahren eine Freundschaft zwischen Baghdady und dem VBC Appenzell-Gonten.



Wir wünschen ihm und seiner neuen Mannschaft alles Gute und hoffen er könne seine Ziele erreichen.

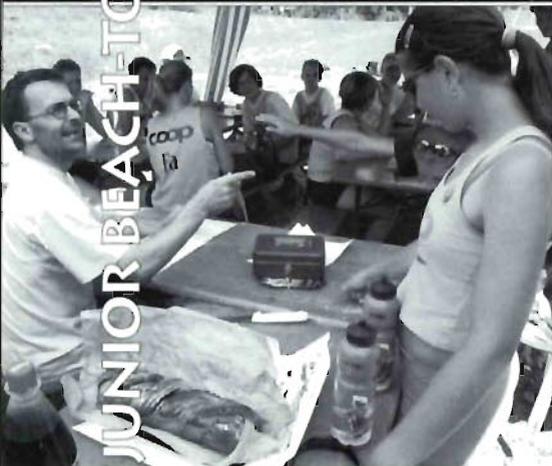
Text: Stef Schmidt  
Fotos: Gerh. Hiller

JUNIOR  
BEACH  
TOUR

www.juniorbeach.ch

coop

junior  
beachtour

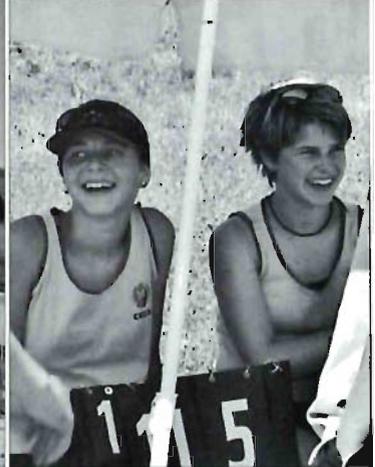


**Coop Junior Beach Turnier in Urnäsch**

Bei sonnigem und sehr heissem Wetter veranstalteten die Appenzeller Bären bereits zum dritten mal in Urnäsch ein Coop Junior Beach Turnier. Dieses Turnier fand innerhalb der vom Schweizerischen Volleyballverband organisierten Coop Junior Beach Tour statt und wurde vor Ort von Markus Lutziger durchgeführt.

Am diesjährigen J2-Turnier (Jahrgang 86 und jünger) nahmen je 5 Damen- und Herrenteams teil. Unter den teilnehmenden Teams befanden sich auch ein Juniorinnen- und ein Junioren-Team der Appenzeller Bären.





Sportlich lief es für die zwei Bären Teams hervorragend. Adrian Schläpfer/Florian Neff, die an Nummer eins gesetzt waren, konnten sich gegen Florian Baumberger/Philipp Lämmli im Final durchsetzen, obwohl sie im Gruppenspiel gegen dieses Team noch verloren hatten. Bei den Juniorinnen ist der 2. Platz von Romana Streule/Nadia Dörig ausserordentlich erfreulich. Im Finalspiel verloren unsere Juniorinnen zwar gegen die an Nummer 1 gesetzten Janine Desarrenz/Salome Ursprung, aber als Nummer 4 des Turniers ist der 2. Platz doch eine positive Überraschung.

**Es bleibt zu hoffen, dass dies nicht das letzte Coop Junior Beach Turnier in Urnäsch war!**

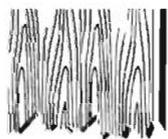




**Schnider Transport AG**  
**9108 Gonten**

- Mulden-Service
- Beton-Fahrmischer
- Kipper-Transporte
- Kran und Greifer

Telefon 071/794 14 06  
 Telefax 071/794 14 77  
[www.schnider-transport.ch](http://www.schnider-transport.ch)



**Schreinerei Zürcher**

*Innenausbau & Fenster*  
 9108 Gonten 071/794 11 84



Wir wünschen dem  
 VBC Appenzäll-Gonte  
 viel Erfolg!

**De Blacke-Chrömer**

**Naturprodukte für  
 die moderne Küche.**



Marktgasse 3  
 9050 Appenzell  
 Tel. 071/787 19 43

Das Beach OK

Thomas Rusch	Chief Präsident
Roman Manser	Chief Bau
Sascha Messmer	Personal
Anita Manser	Bau/Tombola
Erna Ruef	Tombola
Stephanie Ruef	Sekret./Tombola
Stef Schmidt	Presse
Regula Höhener	Platz-Chief
Marcel Lüthi	Platz-Chief
Bruno Rusch	Platz-Chief
Guido Boub	Unterkunft
Georg Bargätzi	Beachparty
Gerhard Hiller	Sponsoring

***In Action – die  
Appenzeller  
Bären***

*Fotos und Texte Gerhard Hiller*

**Montag  
14. Juli**

organisieren, planen...  
letzte Sitzung vor dem  
grossen Event





Albert Weishaupt AG  
CH-9108 Gonten  
Tel 071 795 40 40  
tawa@bluewin.ch

Wir besticken Frottiertücher  
Taschentücher  
T-Shirts/  
Sweatshirts  
Abzeichen  
Baseballmützen

Der individuelle Werbeträger

Gerne beraten wir Sie bei  
einem weiteren Gespräch.



Rest. Eggli

Steinegg - Appenzell - 071 787 16 10



warten auf das was da kommen soll...



Vermessung des Beachfeldes



Lastwagen Verdeck runter



Ablad – die Zeit der Stapler ist angebrochen

## Mittwoch 16. Juli, ab 14 Uhr



Urnäsch  
Die Wüste lebt...  
Auf den 2 Beachfeldern wird der Sand bereit gemacht für den Transport nach Appenzell - 170 Tonnen



**Schwende/Weissbad  
wünscht den  
«Appenzeller Bären»  
eine starke Saison**



**Der neue Toyota Corolla TS  
mit 192 PS: Da sieht man  
sich gerne drin.**



**PROBESIHEN, PROBEFAHREN:  
JETZT BEI UNS.**

- Die Technik: 1,8-l-VVT-i-Benzinmotor mit 192 PS, 16 Ventile, 6-Gang-Getriebe
- Die Preise: Corolla TS 3-türig schon ab Fr. 36 550.-, 5-türig ab Fr. 37 250.- oder zu attraktiven Leasingkonditionen inkl. 3 Jahre Gratis-Service bis 45 000 km, 3 Jahre Vollgarantie bis 100 000 km, 3 Jahre Mobilitäts-garantie, 12 Jahre Rostgarantie

**Garage *Cadosch* AG**

Toyota Vertretung  
9057 Weissbad

Tel. 071 799 11 31  
Fax 071 799 18 51



[www.aescher-ai.ch](http://www.aescher-ai.ch)



Gasthaus

**ALPENROSE**

CH-9057 Wasserauen  
Fam. J. Wyss-Brändle  
Tel. 071 799 11 31  
Fax 071 799 16 89  
[www.alpenrose-ai.ch](http://www.alpenrose-ai.ch)  
info@alpenrose-ai.ch



**Berggasthaus Ahorn, Weissbad**

Wir fiebern mit den  
«Appenzeller Bären»!



BERGGASTHAUS  
**MEGLISALP**  
071 799 11 28

Auf Ihren Besuch freuen sich  
Gaby und Sepp Manser-Neff.

## BERGGASTHAUS EBENALP



Erholungs- und Wandergebiet  
Appenzellerland

Übernachtungsmöglichkeiten im  
Matrazenlager oder im Bett  
Etagen-WC + Dusche

**Familie Sutter / 9057 Weissbad**  
Tel. 071/799 11 94



### Berggasthaus Schäfli

Ausgangspunkt für  
Säntistouren  
Betten und  
Touristenlager

Dölf und Lisbeth Dobler  
071 / 799 11 44

### Berggasthaus Mesmer

1613 m  
Im Herzen des Alpenteils



Sind Willkommen

Familie D. & M. Mehl - Rüse  
Tel. 071/799 12 55 oder 799 10 77

### GASTHOF

### FROHE AUSSICHT

Familie Inauen-Rusch  
CH-9057 Schwende/Weissbad  
Tel. 071/799 11 74  
Fax 071/799 11 98



WIR GEBEN GAS...

BBB ARCHITEKTUR TEAM

# HOTEL KRONE

• • • CH-9058 Brülisau



**Das gemütliche Familienhotel im Alpsteingebiet**

**Bürgerliche Küche mit saisonalen Angeboten wie:**

Spargeln, Grilladen und Wild

NEU: Jahreshit Sfr. 9.99 – Wochenhit Sfr. 5.99

**Wir empfehlen uns für:**

Familienanlässe, Vereinsausflüge, Hochzeiten u.v.m.

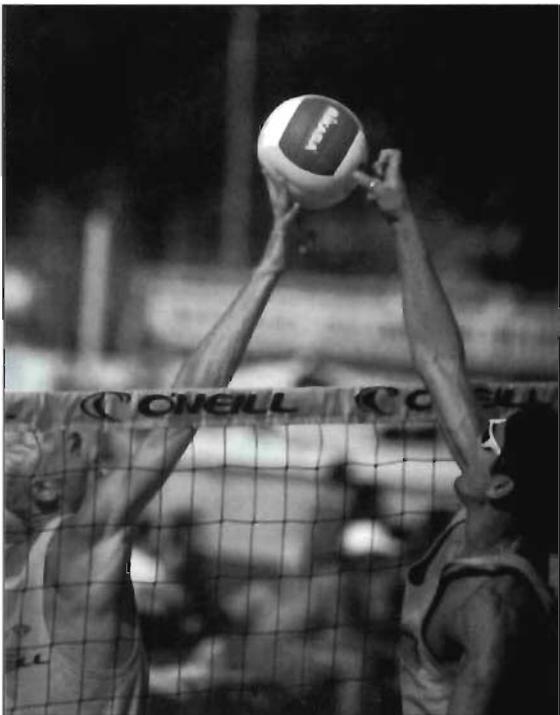
**Auf Ihren Besuch freuen sich**

Gerl Jörg und das ganze Kronen-Team

Tel. 071 799 11 05, Fax 071 799 14 17

BEACHTOUR 03  
Mittwoch 16. Juli, ab 20 Uhr





*Welchen Sport  
du auch immer  
betreibst:  
Dänk a Glänk.*

**suvaliv!**

Sichere Freizeit

Suva St. Gallen

Tel. 071 227 73 73

[www.suva.ch](http://www.suva.ch)



Café Conditorei Hotel  
Appenzell  
am Landsgemeindeplatz  
CH-9050 Appenzell  
Tel. 071 787 42 11  
Fax 071 787 42 84

**HERZLICH WILLKOMMEN  
IM APPENZELLI**

**Es erwartet Sie...**

...eine sportlich leichte und geschmack-  
volle Frischkostküche, Getreidemenus,  
vegetarische Ideen und hausgemachte  
Desserts!

Garantiert genussreich. Und garantiert  
ohne Doping, ohne Hilfsstoffe und ohne  
Konservierungsmittel



**YOU'RE INVITED!**

Täglich 7.30–23.00, Dienstag ab 14.00 Uhr





Urnäsch  
Der Sand wird auf die  
Transporter verladen

## Donnerstag 17. Juli, ab 8 Uhr



Appenzell  
Ablad der 170 Tonnen Sand  
Das Spielfeld wird planiert



# ROTWEISS HEIZEN UND TANKEN

**OSTERWALDER ST. GALLEN AG**

Oberstrasse 141 • 9013 St. Gallen

Tel. 071 272 27 27 • Fax 071 272 27 00

[www.osterwalder.ch](http://www.osterwalder.ch)

# AVIA



# Krüger fängt die Feuchtigkeit ein!

- Bauaustrocknung
- Luftentfeuchtung
- Wäschetrocknung
- Wasserschadentrocknung
- Raumkühlung



Krüger + Co. AG

**KRÜGER**

9113 Degersheim SG  
Winterhaldenstrasse 11  
Tel. 071/372 82 82  
Fax 071/372 82 52



**LEBENSMITTEL**

Fam. Sepp Rusch  
Milchzentrale

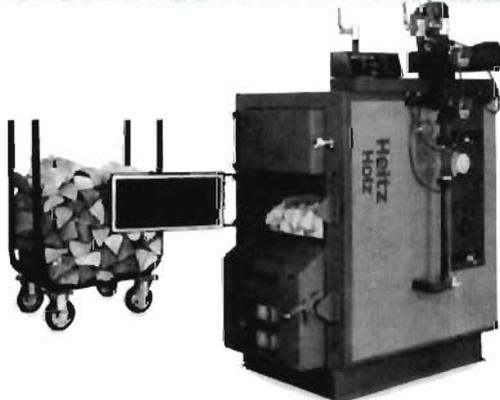
9108 Gonten

## Heitzmann Holzkessel

*Ihr Anschluss  
an die Zukunft!*

Heitzmann AG  
CH-6105 Schachen  
Telefon 041-497 30 20  
Telefon 041-497 32 77  
[www.heitzmann.ch](http://www.heitzmann.ch)  
[mail@heitzmann.ch](mailto:mail@heitzmann.ch)

**SCHWEIZERQUALITÄT**  
DIE FÜR SICH SPRICHT...



- Grosse Füllvolumen für 1/2-m- und 1-m-Spälten
- Umweltfreundlich
- Bedienungsfreundlich
- Kompakt und steckerfertig
- Kombinationsmöglichkeiten mit Öl/Gas, Solar und Brauchwassererwärmung



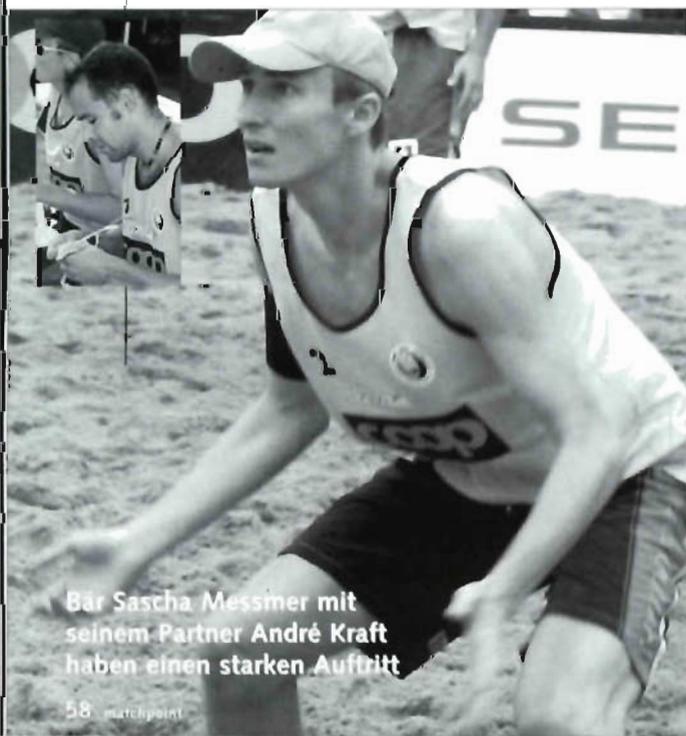


**Fest im Griff der Appenzeller  
Bärinnen und Bären – der  
Schreibertisch**



**Ballholer auf dem heissen Sand**

## **Freitag 18. Juli, ab 11 Uhr**



**Bär Sascha Messmer mit  
seinem Partner André Kraft  
haben einen starken Auftritt**



**Die Stellvertreterinnen  
Regula Höhener und Susanne  
Widmer kurz vor ihrem ersten  
Spiel auf dem Center Court**



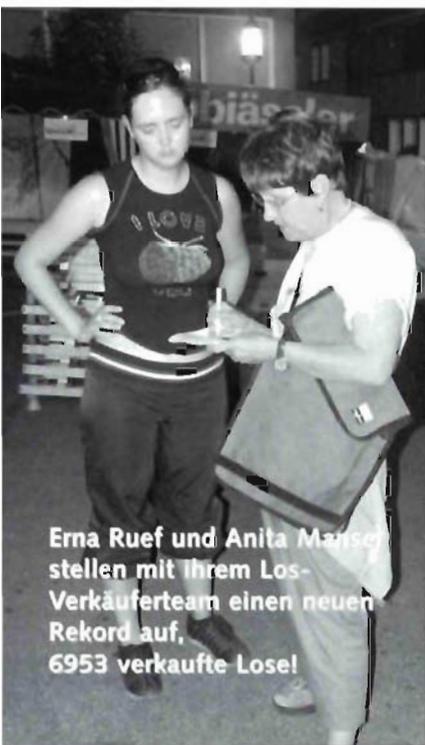
Der wohl jüngste Fan der Appenzeller Bären



Der Präsident der Appenzeller Bären, Franz Wetter, gratuliert Sascha Messmer und André Kraft zum hervorragenden 3. Platz

BEACHTOUR 03

## Sonntag 20. Juli, bis 23 Uhr



Erna Ruff und Anita Manser stellen mit ihrem Los-Verkäuferteam einen neuen Rekord auf, 6953 verkaufte Lose!



Gleich nach der Siegerehrung wird der Abbau gestartet. Um 22 Uhr muss selbst die stolze Haupttribüne unter den Pranken der Bären Federn lassen



Autospenglererel      Autolackiererel

**Gabriel  
GMÜNDER AG**

9054 Haslen      Tel. 071/333 23 77  
Fax 071/333 23 27



MAX-Anhänger      ●●      Max Höhener, 9056 Gais, Tel. 071 790 08 08

**Coiffure Roswitha**

*Roswitha Inauen  
Grill 8  
9056 Gais  
Tel. 071 793 18 50*



**Scheuermann AG**  
Parkettfabrik  
9403 Goldach SG

Unterlagsböden  
Industrie-Beläge  
Teppiche  
PVC Linol

Tel. 071 844 80 10  
Fax 071 844 80 19



- Fleisch- und Wurstspezialitäten
- Party-Service
- Catering
- Hauslieferdienst
- Geschenkartikel

www.spezialitaeten-metzg.ch  
www.q-party-service.ch

**Q** Die neue Gastro-Idee  
im Appenzellerland

*Kesslers Röschi  
Ischt di Gröschi!*



Restaurant Hörnli  
Familie Kessler-Fässler  
Kronengarten 10  
9050 Appenzell

Erlebnis-Gastronomie macht Spass zu essen!



Tel. +41 071 787 10 19  
Fax +41 071 787 27 63  
www.roestihuus.ch  
info@roestihuus.ch

# Roman Eugster

Gontenstrasse 4  
9050 Appenzell  
Tel. 071 787 33 63  
Natel 079 412 35 62

- Parkett
- Teppiche
- Bodenbeläge

Kontrolliert und reinigt Rohre

## J. Geisser AG

Rohr- und Kanalreinigung, Kanalfernsehen  
Schachtreinigung, Entsorgung

Tel. 071/787 19 51

Appenzell · Herisau · Gossau · St. Gallen



## ALPSTEIN KÄLTE AG

KÄLTE- & KLIMATECHNIK APPENZELL



Ihr Fachmann in der Nähe für:

- Gewerbliche Kühlung
- Klimatisierung
- Verkauf div. Kühlgeräte
- 24 h Kälteservice

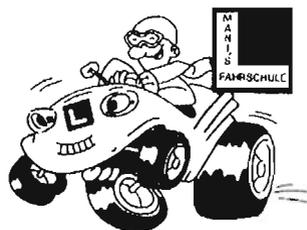
Telefon 071/787 36 94

## FAHRSCHULE MANFRED NIEDERER

Theorie- und VK-Unterricht  
Mo und Do von 19.00 - 21.00 Uhr  
ohne Voranmeldung

Zielstrasse 8  
9050 Appenzell

☎ 071/787 41 53  
Natel 079/ 414 30 35



Wer erfüllt meinem Team  
die Sicherheitsbedürfnisse spielend?

Business Combi der Zürich.



### Hauptagentur Appenzell

Business-Partner  
Gerbestrasse 11, 9050 Appenzell  
Telefon 071 788 37 37

Fax 071 788 37 30

Ihre Kundenberater:

Hans Dähler

Heidi Musil-Kölbener

Hermann Broger



ZÜRICH

Connecting here. To there.



## ENGEL OPTIK

Fachgeschäft für Augenoptik

F. Mazenauer  
Engelgasse 5  
9050 Appenzell  
Tel. 071 787 32 66



## **SEPP INAUEN AG**

### **SANITÄR HEIZUNGEN**

- Sanitäre Installationen
- Heizungen und Ölfeuerungen
- Um- und Neubauten
- Boiler - Entkalkungen
- Reparaturen

**9108 GONTEN Tel. 071 794 11 05 Fax 794 16 93**



## **KOLLER INTERNET**

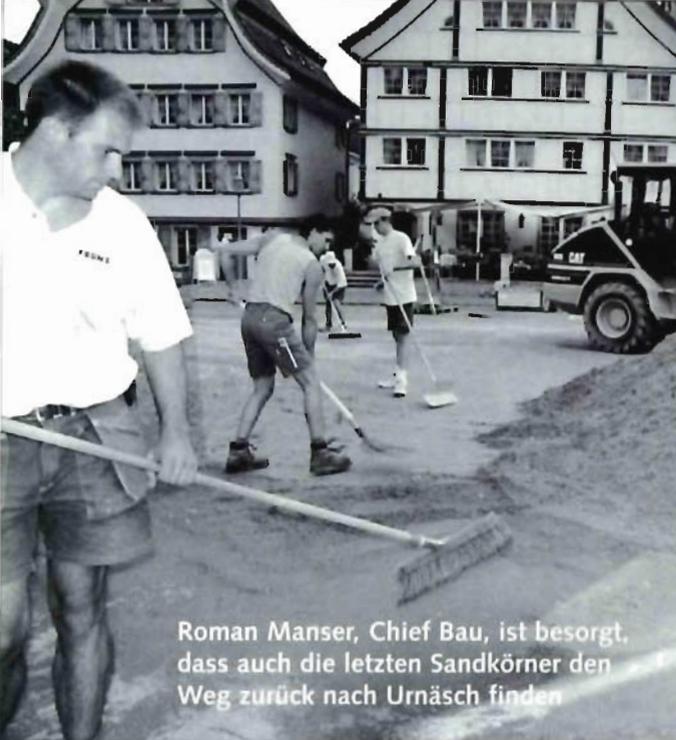
*Web-Kommunikation und e-Commerce*

**Ihre Full-Service-Agentur für Neue Medien**

**Web-Kommunikation**  
**e-Commerce**  
**Web-Design**  
**Internet-Auftritte**

*Koller Internet - Unteres Ziel 3 - CH-9050 Appenzell*

*T +41 (0)71 788 39 41 info@kollerinternet.ch www.kollerinternet.ch*



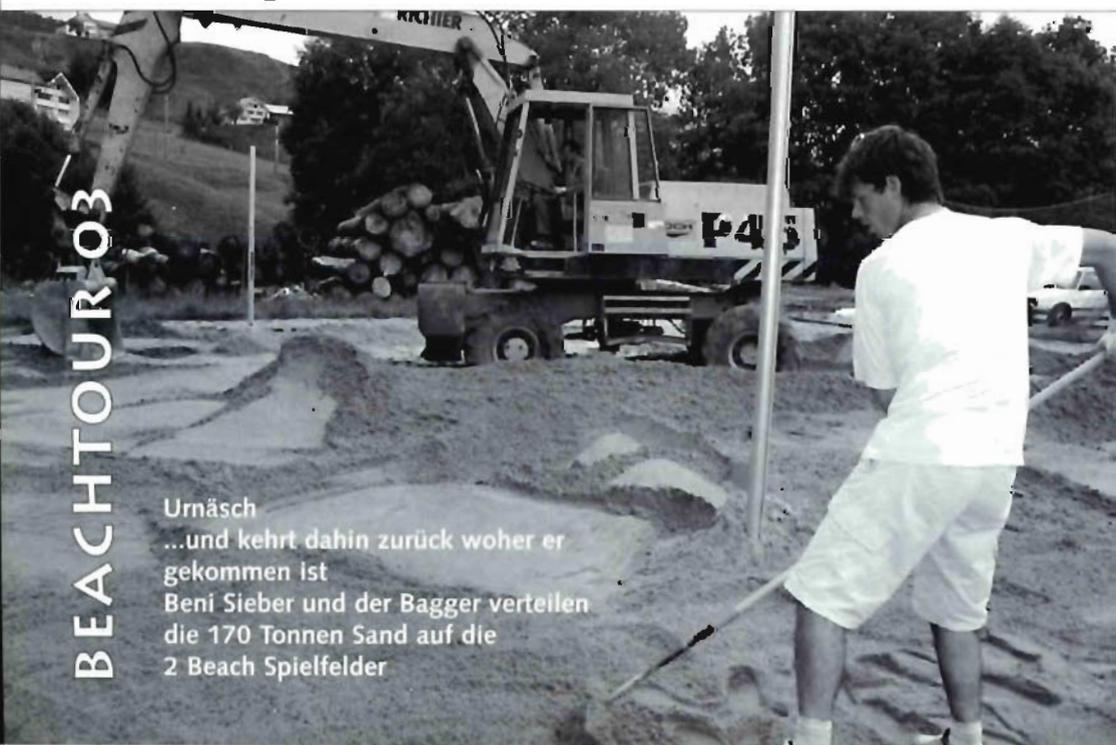
Roman Manser, Chief Bau, ist besorgt, dass auch die letzten Sandkörner den Weg zurück nach Urnäsch finden



Thomas Rusch, Beach Präsident

«Ich möchte mich bei allen Helferinnen und Helfern bedanken, die es ermöglicht haben, dass die Coop Beachtour wieder zum totalen Erfolg für die Appenzeller Bären wurde. Das schöne Wetter, die Zuschauermassen und die Leistungen der einheimischen Spieler haben ebenfalls dazu beigetragen».

## Montag 21. Juli, ab 8 Uhr



BEACHTOUR'03

Urnäsch  
...und kehrt dahin zurück woher er  
gekommen ist  
Beni Sieber und der Bagger verteilen  
die 170 Tonnen Sand auf die  
2 Beach Spielfelder

# umsetzen.

VORGABEN ERKENNEN  
PRIORITÄTEN BESTIMMEN

VORGEHEN

ENTSCHEIDEN  
AUSFÜHREN

VISUELLE  
KOMMUNIKATION  
WIRKSAM  
VERWIRKLICHT.



# [i'de]

OSTERwalder&Mauch

Design und Kommunikation  
Lehnstrasse 8 • CH-9014 St.Gallen  
Tel. 071 278 74 87 • Fax 071 278 74 88  
osterwalder.mauch@bluewin.ch

# wasserfest

[RUND UMS BESCHRIFTEN]

Lukasstrasse 17 • CH-9008 St.Gallen  
Tel. 071 244 17 14 • 071 244 17 15  
info@wasserfest.ch • www.wasserfest.ch

# altrimo

Allfinanz  
Treuhand  
Immobilien

Das Treuhandbüro am Platz – am Adlerplatz in Appenzell

- Finanz- und Steuerberatung
- Beratung in Erbschafts- und Grundbuchangelegenheiten (Erbteilungen)
- Nachlassplanung (Geschäftsübergabe an Nachkommen etc.)
- Ausarbeitung von Ehe- und Erbverträgen sowie Testamenten
- Buchhaltungen / Revisionen
- Firmengründungen
- Domizilhaltungen
- Liegenschaftsvermittlung / Immobilienverwaltung
- Firmenverwaltungs-Software, Beratung und Verkauf

**Aktiengesellschaft, Weissbadstrasse 1, 9050 Appenzell**

Tel. 071 788 02 02, Fax 071 788 02 00, E-mail: [info@altrimo.ch](mailto:info@altrimo.ch), Internet: [www.altrimo.ch](http://www.altrimo.ch)

## Höchstleistungen anstreben und sichern!

Ihre Effizienzsteigerung ist unsere Herausforderung. Mehrwerte für Sie und / oder Ihre Firma sind das gemeinsame Ziel.

Aus den Angeboten:

- = Rhetorik im Verkauf / Verhandeln
- = Telefonakquisition
- = Mehrleistung dank Teamarbeit
- = Mehrertrag durch bessere Arbeitszufriedenheit
- = Kundengewinnung an Ausstellungen (OLMA, OFFA, etc.)

Hochgradig interaktive Seminare garantiert. Verlangen Sie weitere Informationen und / oder besuchen Sie unsere Homepage.



CH - 9107 Urnäsch Moos 1888

Fon: +41 071 366 01 02

Fax: +41 071 366 01 03

Mail: [info@fox-partner.ch](mailto:info@fox-partner.ch)

[www.fox-partner.ch](http://www.fox-partner.ch)



**Die Power-Show  
von SEAT.**



**SEAT**  
auto emoción



**Für jeden  
das Richtige.**

**CITYGARAGE**  
St. Gallen

Lerchenfeld - Zürcher Str. 170  
Postfach 364, 9001 St. Gallen

Tel. 071 274 80 74 Fax 071 274 05 75  
[www.city-garage.ch](http://www.city-garage.ch) [info@city-garage.ch](mailto:info@city-garage.ch)



**RENAULT**  
Nutzfahrzeuge

**Jeep**

THERE'S ONLY ONE

**CHRYSLER**



Der offizielle  
**Chrysler - Jeep - und - Renault - Partner**  
für ihre Region

Reparaturen: - Spenglerei  
- Malerei  
- Dieselservice

Verkauf: - Eintausch  
- Leasing  
- Teilzahlung

Beratung: - Elektronik  
- Klimaanlage  
- Standheizungen  
- Alarmanlagen  
- Telefon  
- Navigationssysteme



**Sammelplatz-Garage AG**

9050 Appenzell • Telefon 071 787 36 36  
[www.sammelplatzgarage.ch](http://www.sammelplatzgarage.ch)

**“öseri Versicherung”**



**appenzeller**  
Versicherungen

Oberer Gansbach 4  
9050 Appenzell

Tel. 071 787 46 42  
[www.appvers.ch](http://www.appvers.ch)

# WISAG Heizung-Sanitär

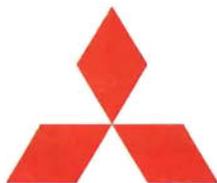


Peter Schläpfer, Sonder, 9063 Stein AR, Tel. 071 / 367 15 15

**Beratung – Planung**  
**Ausführung sämtlicher Sanitär- und Heizungsarbeiten**

## **GARAGE WALDBURGER HUNDWIL**

Telefon 071/367 14 14



**MITSUBISHI  
MOTORS**

[www.garagewaldburger.ch](http://www.garagewaldburger.ch)



Vielleicht sollte ich  
die Druckvorstufe  
in professionelle Hände legen?

Schachenstr. 9 9016 St.Gallen Tel. 071/282 42 50 Fax 071/282 42 55

**HEUSSERSATZ**



**Fischer Papier**  
St.Gallen

Postfach 640 · 9001 St.Gallen

Schön, wer träumen  
darf. Noch schöner  
ist es, wenn man seine  
Träume leben kann.

**vorsorgen** =

und seine persönlichen  
Ziele neu setzen.  
Träumen ist leben.



**Rentenanstalt** \*

**Swiss Life** \* vorsorgen ist leben

**Generalagentur Herisau**

Thomas Rechsteiner, Poststrasse 7, 9102 Herisau, Telefon 071 353 30 20, ga.herisau@swisslife.ch